

Porównanie tłumaczeń Dzieje 22:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaraz więc odstąpili od niego ci zamierzający go przesłuchiwać i trybun zaś przestraszył się poznawszy że Rzymianin jest i że był go więzując
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaraz też odstąpili od niego ci, którzy go mieli przesłuchiwać; a chiliarcha, gdy się dowiedział, że jest obywatelem rzymskim i że kazał go związać,* przestraszył się. **1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaraz więc odstąpili od niego (ci) zamierzający go przesłuchiwać. I tysiącznik zaś zaczął się bać poznawszy, że Rzymianinem jest i że go był więzawszy*. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaraz więc odstąpili od niego (ci) zamierzający go przesłuchiwać i trybun zaś przestraszył się poznawszy że Rzymianin jest i że był go więzując
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaraz też odstąpili od niego ci, którzy go mieli przesłuchiwać, a dowódca, który kazał go związać, gdy się dowiedział o jego obywatelstwie rzymskim, przestraszył się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I natychmiast odstąpili od niego ci, którzy mieli go przesłuchać. Nawet i dowódca przestraszył się, kiedy się dowiedział, że jest Rzymianinem, a on kazał go związać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wnetże odstąpili od niego ci, którzy go mieli wziąć na próby. Do tego i hetman się bał, dowiedziawszy się, że był Rzymianinem, a iż go był kazał związać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Natychmiast tedy odstąpili od niego, co go męczyć mieli. Tysiącznik też zlekł się, skoro się dowiedział, że był mieszczaninem Rzymskim, a iż go był związał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Natychmiast też odstąpili od niego ci, co go mieli badać. Dowiedziawszy się, że jest Rzymianinem, trybun przestraszył się, że kazał go związać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaraz też odstąpili od niego ci, którzy go mieli przesłuchać; a dowódca, gdy się dowiedział, że jest obywatelem rzymskim przeląkł się, i kazał go związać.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odstąpili więc natychmiast od niego ci, co mieli go przesłuchiwać, a trybun, gdy się dowiedział, że jest Rzymianinem, przestraszył się, że kazał go związać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy natychmiast odeszli od niego ci, którzy mieli go przesłuchiwać. A dowódca przestraszył się, gdy zrozumiał, że kazał związać Rzymianina.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Z miejsca zatem mający go poddawać przesłuchiwaniu odstąpili od niego, a dowódca kohorty przestraszył się, że jest obywatelem rzymskim i że kazał go związać.

1) <x>510 21:11</x>

2) <x>510 16:38</x>

3) "był więzawszy" - zamiast klasycznego "związał".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tej samej chwili cofnęli się ci, którzy mieli go przesłuchiwać. Dowódcę też ogarnął lęk, gdy dowiedział się, że ten, którego kazał związać, jest Rzymianinem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Natychmiast odstąpili od niego ci, którzy mieli go przesłuchać, a trybun dowiedziawszy się, że jest obywatelem rzymskim, przestraszył się, iż kazał go związać.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Негайно відступили від нього ті, що мали його допитувати, і тисяцький налякався, дізнавшись, що він римлянин і що він його зв'язав був.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zaraz odstąpili od niego ci, co zamierzali go przesłuchiwać; a tysięcznik zaczął się bać bo poznał, że jest Rzymianinem i że zdarzyło się go związać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Od razu ci, co go mieli przesłuchiwać, odstąpili od niego; również trybun się obawiał, bo uświadomił sobie, że kazał tego człowieka, obywatela rzymskiego, zakuć w łańcuchy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natychmiast więc odstąpili od niego ci, którzy mieli go przesłuchać z zastosowaniem tortur; a dowódca wojskowy zląkł się, gdy się dowiedział, że to Rzymianin, on zaś kazał go związać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ci, którzy chcieli przesłuchiwać Pawła, natychmiast się usunęli. A dowódca przestraszył się, że aresztował rzymskiego obywatela.